

#### **4.6. Практика перекладу з основної іноземної мови**

**Тип дисципліни:** обов'язкова

**Семестри:** III-VIII

**Обсяг навчальної дисципліни:** Загальна кількість годин – 630 (кредитів ЄКТС –21), аудиторні години: практичні–324.

**Лектор:** канд. пед. наук, доц. Зимомря М.М.

**Результати навчання**

**знати:**

- поняття: переклад, синхронний переклад, трансформація, генералізація, псевдоінтернаціоналізм, калькування, транскрибування, кліше, векторна трансформація, компресія і декомпресія, офіційно-діловий стиль, прагматичні ідіоми, адаптація тексту перекладу, передача непрямих мовленнєвих актів метафора, метонімія, фразеологізм, мейози;
- правила етикету у спілкуванні з представниками різних національностей;
- перекладні словники;
- лексико-граматичні проблеми перекладу;
- прагматичні проблеми перекладу;
- стилістичні та прагматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови

**вміти:**

- перекладати письмово з англійської мови на рідну (користуючись словниками) тексти (суспільно-політичні, економічні, юридичні та науково-технічні), а також ділову кореспонденцію зі швидкістю 1200-1500 друкованих знаків за академічну годину;
- перекладати усно послідовно (за скороченим записом і без нотаток) побутові тексти, діалоги, інтерв'ю, виступи та бесіди з англійської мови на рідну і з рідної мови на англійську;
- коментувати текст з перекладацької точки зору;
- анутовати та реферувати усно і письмово різножанрові тексти;
- перекладати з аркуша, без підготовки, з англійської на рідну і з рідної на англійську мову різножанрові тексти в нормальному темпі;
- складати описові та реферативні анотації різножанрових текстів, в тому числі текстів, прослуханих у запису на плівці;
- здійснювати усний та письмовий переклад наукової доповіді.

**Спосіб навчання:**

аудиторне

**Необхідні обов'язкові попередні та супутні модулі:**

Практика усного і писемного мовлення, Теорія перекладу.

**Зміст навчальної дисципліни:**

**Змістовий блок 1. Побутові тексти.**

Знайомство. Екскурсія по місту.

Транспорт.

У ресторані.

У лікаря.

**Змістовий блок 2. Ділова кореспонденція.**

Ділові переговори.

Укладання контрактів. Претензії.

Влаштування на роботу.

**Змістовий блок 3. Суспільно-політичні тексти.**

Пам'ятки історії та культури.

Освіта. Культура. Мистецтво.

Екологія людини.

Спорт. Туризм.

Суспільно-політичне життя англomовних країн.

**Змістовий блок 4. Економічні тексти.**

Актуальні економічні проблеми України та інших країн світу.

Актуальні проблеми міжнародних економічних відносин.

Бюджет держави і підприємства.

Цінні папери та фондовий ринок.

Ділові операції. Митниця. Податки.

**Змістовий блок 5. Науково-технічні тексти.**

Патентознавство.

Новітні технічні досягнення та технології.

Охорона навколишнього середовища.

Медицина.

Будівництво.

**Змістовий блок 6. Юридичні тексти.**

Судоустрій.

Договірне право.

Законодавство і законодавчий процес.

Міжнародні правові документи. Права людини.

Міжнародні організації та їх діяльність.

Господарче право.

Актуальні судові справи.

**Рекомендована література:**

1. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Навчальний посібник. –К.: Ленвіт, 2006. – 157 с.
2. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (українська та англійська мови): Навчальний посібник. –К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
3. Науменко Л.П., Гордєєва А.Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навч. посібн. – Вінниця Нова Книга, 2011. – 136 с.
4. Петренко Н.М. Тренінг з усного перекладу: Навч. посібн. – К.: Центр навч. л-ри, 2003. – 260 с.
5. Nesterenko N., Lysenko K. A course in interpreting and translation. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 246 с.
6. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation.—Vinnytsia: Nova Knyga, 2000. — 446 p.

**Форми та методи навчання:** практичні заняття, самостійна робота.

**Методи і критерії оцінювання:**

- поточна успішність
- індивідуальне навчально-дослідне завдання
- екзамени у IV, VI, VIII семестрі, заліки, у III, V, VII: проводиться у формі підсумкової контрольної роботи

**Мова навчання:**

українська, англійська